

GUIA DO ESTUDANTE

Informações e inscrições na PGET

Pós-Graduação em Estudos da Tradução
Centro de Comunicação e Expressão
Prédio B / Sala 301
Florianópolis-SC

Endereço para correspondência:

Pós-Graduação em Estudos da Tradução
Universidade Federal de Santa Catarina
Caixa Postal 5211
88040-970 Florianópolis-SC-

Fone: 48 3721 6647

Fax: 48 3721 9988

E-mail: secpget@gmail.com

Sobre o Curso

O programa de Pós-Graduação *stricto sensu* em Estudos da Tradução apóia-se no desenvolvimento geral da área da tradução, que nos últimos anos experimentou um grande crescimento no Brasil e em outros países, e foi criado na UFSC, entre outros fatores, em decorrência da procura dos alunos por uma qualificação especializada em tradução. É o primeiro curso de Pós-Graduação em Estudos da Tradução do Brasil e da América Latina.

A formação de pesquisadores capazes de equilibrar a reflexão teórica, a crítica e a história da tradução bem como o suporte lexicográfico voltado ao ensino de línguas são o ponto forte deste novo programa.

A Pós-Graduação em Estudos da Tradução tem por objetivo a formação de pessoal para o exercício das atividades de pesquisa, tradução propriamente dita, e magistério superior na área de tradução. O profissional em tradução encontrará áreas de atuação nas instituições de ensino superior bem como em instituições culturais e editoras onde poderá contribuir para uma reflexão cada vez mais abrangente e crítica do cenário tradutológico, assim como para uma melhora significativa da produção das traduções no país. Para tradutores que já atuam no mercado de trabalho, a qualificação teórica e os horizontes das pesquisas em tradução serão uma complementação valiosa. O conhecimento que este profissional pode adquirir no mestrado e doutorado em Estudos da Tradução favorecerá a emancipação da área de tradução.

O (A) aluno(a) de Pós-Graduação em Estudos da Tradução poderá optar entre 3 (três) linhas de pesquisa:

1. Teoria, crítica e história da tradução,
2. Lexicografia, tradução e ensino de línguas,
3. Estudos da interpretação.

Estrutura curricular

- Área de concentração única

Processos de retextualização

- Linhas de pesquisa

1. Teoria, crítica e história da tradução

Esta linha de pesquisa se propõe contemplar as várias facetas do fenômeno tradutório, considerando-se os aspectos de especificidades culturais, históricas e ideológicas, através de um repertório de *teorias de tradução, diferentes abordagens críticas e avaliações analíticas de traduções*, bem como de *distintas propostas de estudo dos percursos históricos da tradução*.

A tradução, atividade desenvolvida em condições de especificidades culturais, históricas e ideológicas distintas, pode ser investigada através de discursos construídos como *enquadramentos teóricos* e resposta a *diferentes e específicas questões* relativas a cada *corpus* examinado. Neste sentido, a escolha do espaço teórico-metodológico, informada pelo *modo de interrogação* proposto, permite diferentes perspectivas sobre a atividade tradutória.

Propõe-se ainda examinar *corpora* de textos traduzidos, verificando-se os procedimentos teóricos subjacentes à atividade, sua contextualização e desenvolvimento históricos.

2. Lexicografia, tradução e ensino de línguas.

Esta linha de pesquisa se propõe contemplar as várias facetas do fenômeno tradutório relacionadas a aspectos como a lexicografia, do ponto de vista do ensino de línguas; a produção de dicionários monolíngües, bilíngües, 'bilingualised'; a contribuição dos estudos de *corpora* para a produção de dicionários alternativos e para a descrição de traduções; a prática de tradução; o estudo dos processos tradutórios (cognitivos e

textuais) em sua relação com a aprendizagem de línguas estrangeiras; os recursos tecnológicos e a tradução.

A tradução, sob essa perspectiva, pode ser investigada através de novos paradigmas metodológicos, que permitem o refinamento das técnicas para a análise quantitativa e qualitativa de diferentes *corpora*, a criação de novas oportunidades de pesquisa 'objetiva' mais confiável, considerando-se seu impacto na interface tradução e ensino de língua estrangeira.

3. *Estudos da interpretação*

A linha de pesquisa Estudos da Interpretação se propõe analisar as especificidades do processo de interpretação em suas diversas facetas (fatores linguísticos, fatores situacionais, fatores interpessoais e fatores intrapessoais) em diferentes contextos (p.ex., interpretação simultânea e consecutiva, interpretação de conferência, interpretação comunitária) e modos (línguas orais, línguas de sinais) com o objetivo de contribuir para uma descrição científica da interpretação e suas estratégias específicas, visando a valorização da atividade, a conscientização dos intérpretes e de seus clientes e contribuir indiretamente para a formação de intérpretes.

- **Disciplinas (não há disciplinas obrigatórias)**

- *História da tradução* (PGT 3601)
Estudo diacrônico e sincrônico da atividade tradutória. Concepção da tradução, papel e prática do tradutor. Situação dos textos traduzidos em diferentes países e momentos históricos.
- *Teorias da tradução* (PGT 3602)
Conceitos, tipologias e técnicas de tradução. Elementos constitutivos das teorias da tradução. Diferentes concepções e teorizações. Abordagens contemporâneas.
- *Crítica de tradução* (PGT 3603)
Análise das estratégias e procedimentos tradutórios com ênfase no cotejo de diferentes tipos de textos sem limitações de línguas, autores ou épocas. Aprofundamento da instrumentação teórica para a prática da crítica.
- *Texto, contexto e tradução* (PGT 3604)
O papel do contexto no tratamento do texto dirigido à tradução. Abordagem teórica e prática.
- *Tradução literária* (PGT 3605)

A disciplina trabalhará literatura europeia e hispanoamericana em traduções elaboradas no Brasil. O foco do trabalho pode ser uma época, um autor, uma obra, um detalhe literário, sempre na perspectiva de uma análise tradutológica, ou seja, na perspectiva abrangente da crítica da tradução.

- *Leituras dirigidas em tradução* (PGT 3606)
Orientação de leituras para elaboração da dissertação; aquisição de um método de análise; quadro teórico; pesquisa bibliográfica.
- *Estudos de corpora e tradução* (PGT 3607)
Análise do uso de *corpora* na tradução; critérios de construção de *corpora*; *corpora* e determinação do registro; normas e 'parallel *corpora*'.
- *Lexicografia e ensino de línguas estrangeiras* (PGT 3608)
A lexicografia do ponto de vista do ensino de línguas; dicionários monolíngües, bilíngües, 'bilingualised'; a importância dos exemplos e da tradução; *corpora* como dicionários alternativos.
- *Seminário em prática da tradução* (PGT 3609)
Tradução de textos complexos para o português ou para a língua estrangeira; aplicação de modelos teóricos e de estratégias de tradução.
- *Tradução técnica* (PGT 3610)
Conscientização dos problemas teóricos e práticos da tradução técnica, tais como grau de tecnicidade, terminologização, densidade informacional, redundância textual e outros.
- *Recursos tecnológicos para a tradução* (PGT 3611)
Conhecimento sobre vantagens e problemas teóricos e práticos relacionados aos recursos tecnológicos modernos para a tradução, tais como dicionários eletrônicos e online, *corpora* lexicográficos e seu processamento, recursos para tradução semi-automática (workbenches) e tradução por computador (machine translation).
- *Tradução e aprendizagem de línguas* (PGT 3612)
Papel da tradução e da reflexão tradutológica no processo da aprendizagem de línguas estrangeiras; tradução como "quinta" competência do processo de aprendizagem de língua estrangeira e como ferramenta de reflexão sobre a língua materna e estrangeira.
- *Estágio de docência* (PGT 3613)
Participação do aluno em atividades de ensino da educação básica e superior da universidade: ministração de aulas teóricas e práticas; participação em avaliação parcial de conteúdos programáticos; aplicação de métodos ou técnicas pedagógicas.

- *Tópicos especiais* (PGT 3614)
Esta disciplina tem por objetivo possibilitar a integração de optativas e eletivas no elenco de disciplinas oferecidas pela PGET. Neste sentido, pretende acolher não apenas professores visitantes ao Programa mas, também, possibilitar aos docentes locais a oferta de tópicos específicos de suas pesquisas individuais e integradas. Pode, ainda, acolher, cursos modulares em que os docentes integrantes da PGET tenham a oportunidade de disseminar e compartilhar com os alunos as diversas perspectivas e metodologias de pesquisa em estudos da tradução praticadas no âmbito do grupo de pesquisadores do programa.
- Estudos Dirigidos 1 (PGT 3615)
Estudo individual ou em grupo, sob orientação do professor orientador, de tópicos complementares para a realização da dissertação de mestrado e para a realização da tese de doutorado. O conteúdo preciso do estudo deve ser definido em torno de uma proposta de trabalho que vise amadurecer o estudante para o desenvolvimento de suas atividades de pesquisa.
- Estágio Docência 2 (PGT 3616)
Prática de ensino de doutorandos e acompanhamento supervisionado em sala de aula em disciplinas do terceiro grau em nível de graduação e de pós-graduação (mestrado), por um professor do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução. Objetiva permitir ao doutorando uma experiência aprofundada da prática didática no ensino dos Estudos da Tradução.
- Seminário de Pesquisa 1 (PGT 3617)
Participação do doutorando em projetos de núcleos e grupos de pesquisa ligados à Pós-Graduação em Estudos da Tradução; consiste numa série de seminários dentro de cada linha de pesquisa, coordenados por um professor responsável pela disciplina. O estudante inscrito nesta disciplina, além de assistir aos seminários apresentados por seus colegas, professores do programa ou palestrantes convidados, deverá apresentar pelo menos um seminário durante o período em que estiver matriculado na disciplina, tendo por tema um tópico relacionado à sua dissertação de mestrado ou doutorado.
- Oficina de Tradução 1 (PGT 3618)
Seminário prático que consiste na tradução de textos especializados de várias áreas, com reflexões críticas permitindo que cada participante desenvolva e aprofunde conhecimentos práticos e teóricos na área; leitura e discussão de textos das principais correntes teóricas da tradução; realização de análises de traduções.
- Oficina de Tradução 2 (PGT 3619)
Seminário prático que consiste na tradução de textos literários, com reflexões críticas permitindo que cada participante desenvolva e

aprofunde conhecimentos práticos e teóricos na área; leitura e discussão de textos das principais correntes teóricas da tradução; realização de análises de traduções.

Regime didático e avaliações

- A frequência é obrigatória (75%);
- O Curso de Mestrado terá a duração mínima de 01 (um) e máxima de 02 (dois) anos e carga horária prevista de 30 (trinta) créditos.
- O curso de Doutorado terá a duração mínima de 02 (dois) e máxima de 04 (quatro) anos, e carga horária prevista de 52 (cinquenta e dois) créditos.
- Todas as disciplinas são de quatro (4) créditos;
- O(A) aluno(a) não pode ter média anual inferior a 3,0 no conjunto das disciplinas e atividades;
- O aproveitamento em cada disciplina e/ou atividades específicas terá seu grau final atribuído conforme a seguinte tabela:

| Conceito | Significado | Equivalência numérica |
|----------|--------------|-----------------------|
| A | Excelente | 4 |
| B | Bom | 3 |
| C | Regular | 2 |
| E | Insuficiente | 0 |
| I | Incompleto | 0 |

- As formas de avaliação do aproveitamento nas disciplinas e atividades serão definidas por seus docentes nos respectivos planos de ensino;
- A divulgação dos conceitos far-se-á até o término do semestre em que se realizam a disciplina e/ou atividade objeto de avaliação.

Documentos requeridos para a inscrição

- Formulário de Inscrição devidamente preenchido (o formulário encontra-se na Secretaria do Curso e no site da PGET - www.pget.ufsc.br);
- Projeto (**somente para alunos regulares; alunos com matrícula em disciplina isolada não precisam apresentar projeto**);
- Currículo Lattes impresso e atualizado (www.cnpq.br);
- Cópia do Histórico Escolar do Curso de Graduação ou de Mestrado;
- Cópia do Diploma de Graduação e Mestrados quando for o caso;
- Cópia da carteira de identidade e do CPF (ou documentos equivalentes para os estrangeiros).
- Além do preenchimento do formulário e entrega dos documentos constantes no item anterior, o candidato deverá efetuar sua inscrição no seguinte endereço:

<http://www.capg.ufsc.br/inscricao/index.xhtml?cdCurso=41000536>

As cópias dos documentos deverão estar autenticadas **ou** acompanhadas dos originais

Critérios para seleção

- Teste de proficiência em língua inglesa obrigatório para todos os candidatos que se inscreverão no curso de mestrado, inclusive modalidade “Aluno com matrícula em disciplina isolada”. O (a) Orientador(a) poderá exigir proficiência em outra(s) língua(s) estrangeira(s), além da proficiência em inglês. Os candidatos estrangeiros deverão, além de preencher os requisitos dos parágrafos anteriores, comprovar proficiência em língua portuguesa ou se submeter à prova de proficiência em língua portuguesa;
- Para alunos que inscrever-se-ão no curso de doutorado, o teste de proficiência deverá ser em uma língua estrangeira diferente da que realizou quando do ingresso em seu curso de mestrado e obrigatoriamente em inglês se a língua do mestrado não foi inglês. O orientador pode exigir a proficiência em uma terceira ou quarta língua;
- O exame de proficiência em língua estrangeira, objeto dos itens anteriores, terá caráter eliminatório e deverá ser feito por todos os candidatos à seleção.
- Análise do projeto de pesquisa;
- Análise do Currículo Lattes atualizado;
- Prova escrita aplicada pelo provável orientador;
- Entrevista com o provável orientador;
- Conhecimento de outra(s) língua(s) (a critério do provável orientador).

Matrícula

Os candidatos selecionados deverão apresentar, no momento da matrícula, os originais dos documentos (Diploma, Carteira de Identidade e CPF) entregues quando da inscrição para a seleção, e uma foto 3x4 recente.

A matrícula em disciplina isolada terá taxa acadêmica de R\$ 50,00 (cinquenta reais), que deve ser paga no Banco do Brasil, utilizando-se a opção “Transferência”, item 4 – Conta Única da União, informando o código de recolhimento 15316315237288322 (código I) e o CPF do depositante (código II).

Bolsas de estudo

O programa recebe algumas bolsas do programa DS da CAPES geralmente no início de cada ano letivo, podendo haver outras bolsas no decorrer do ano. O anúncio de oferta de bolsas se fará sempre por editais prévios.

Roteiro para elaboração de projetos

1. Título – Sendo a dissertação de Mestrado e a tese de Doutorado um trabalho de natureza científica, o seu título deverá indicar o conteúdo de maneira explícita e precisa. Poderá ser modificado, na redação definitiva, em função dos resultados da pesquisa.
2. Linha de pesquisa a que se vincula.
3. Justificativa – A justificativa deverá conter, sinteticamente:
 - O problema a ser estudado e as razões por que foi escolhido;
 - A relevância da proposta para os estudos da tradução em geral, ou para melhor conhecimento de um de seus aspectos em particular.
4. Objetivos – Embora não seja possível prever exatamente os resultados de uma pesquisa, sempre se visa a certas metas ao realizá-la. São essas metas que devem constar deste item.
5. Metodologia – Deve constar o referencial teórico da pesquisa, explicitando-se a(s) linha(s) teórica(s) de abordagem do *corpus* ou objeto de estudo; as etapas metodológicas, discriminando-se os procedimentos que deverão ser adotados no tratamento do assunto, em cada etapa do trabalho. Em síntese, as diferentes linhas de abordagem propostas para se atingirem os objetivos.
6. Plano – O plano de trabalho deverá enumerar, na ordem provável, os tópicos em que o assunto poderá desdobrar-se.
7. Relação da bibliografia – Bibliografia utilizada para a elaboração do projeto. Não se trata, ainda, da bibliografia da dissertação – o que não impede que o candidato indique alguns títulos básicos referentes ao assunto.
8. Cronograma – O cronograma deverá prever as fases do trabalho e a duração de cada uma, ainda que não sejam as definitivas.
9. Data e assinatura –

Professores orientadores e respectivas vagas para o semestre 2012/1:

| Orientador(a) | Linha de pesquisa | Vagas ME | Vagas DO |
|-------------------------------|--|----------|----------|
| Adja Balbino de A. B. Durão | Lexicografia, tradução e ensino de línguas | 2 | 2 |
| Alai Garcia Diniz | Teoria, crítica e história da tradução | 0 | 0 |
| Ana Cláudia de Souza | Lexicografia, tradução e ensino de línguas | 0 | 0 |
| Andréa Cesco | Teoria, crítica e história da tradução | 2 | 0 |
| Andréia Guerini | Teoria, crítica e história da tradução | 0 | 2 |
| Andréa Lucia P. Padrão Ângelo | Teoria, crítica e história da tradução | 0 | 0 |
| Aylton Barbieri Durão | Lexicografia, tradução e ensino de línguas | 2 | 0 |
| Claudia Borges de Faveri | Teoria, crítica e história da tradução | 1 | 1 |

| | | | |
|--------------------------------|--|----------|----------|
| Ina Emmel | Lexicografia, tradução e ensino de línguas | 2 | 0 |
| José Lambert | Teoria, crítica e história da tradução | 0 | 0 |
| José Roberto O'Shea | Teoria, crítica e história da tradução | 0 | 0 |
| Karine Simoni | Teoria, crítica e história da tradução | 4 | 0 |
| Lincoln Fernandes | Teoria, crítica e história da tradução | 0 | 0 |
| Luana Ferreira de Freitas | Teoria, crítica e história da tradução | 1 | 0 |
| Luciana Wrege Rassier | Teoria, crítica e história da tradução | 2 | 0 |
| Maria José R. Damiani Costa | Lexicografia, tradução e ensino de línguas | 2 | 0 |
| Maria Lúcia Vasconcellos | Teoria, crítica e história da tradução | 0 | 0 |
| Marie-Hélène C. Torres | Teoria, crítica e história da tradução | 0 | 2 |
| Marco Antônio Esteves da Rocha | Lexicografia, tradução e ensino de línguas | 2 | 0 |
| Markus Weininger | Estudos da Interpretação | 0 | 0 |
| Mauri Furlan | Teoria, crítica e história da tradução | 2 | 2 |
| Meta Zipser | Teoria, crítica e história da tradução | 1 | 2 |
| Patricia Peterle | Teoria, crítica e história da tradução | 1 | 1 |
| Philippe Humblé | Lexicografia, tradução e ensino de línguas | 0 | 0 |
| Ronaldo Lima | Lexicografia, tradução e ensino de línguas | 0 | 0 |
| Ronice Müller de Quadros | Lexicografia, tradução e ensino de línguas Estudos da interpretação | 0 | 0 |
| Rosvitha Friesen Blume | Teoria, crítica e história da tradução | 0 | 0 |
| Sergio Romanelli | Lexicografia, tradução e ensino de línguas Teoria, crítica e história da tradução | 0 | 0 |
| Walter Carlos Costa | Teoria, crítica e história da tradução | 0 | 0 |
| Viviane Maria Heberle | Teoria, crítica e história da tradução | 0 | 0 |
| Werner Heidermann | Teoria, crítica e história da tradução | 0 | 0 |

* As vagas poderão sofrer alterações

Recomenda-se que o candidato entre em contato com o provável orientador antes do período de seleção. Os e-mails dos professores encontram-se no site da PGET (www.pget.ufsc.br)

ATENÇÃO: O CANDIDATO QUE PRETENDE INSCREVER-SE COMO ALUNO COM MATRÍCULA EM DISCIPLINA ISOLADA DEVE FAZER PROVA DE PROFICIÊNCIA.

PERÍODO DE INSCRIÇÕES

De 10 a 20 de outubro de 2011, sala 301, prédio B, CCE.

TESTE DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA INGLESA OU OUTRA LÍNGUA ESTRANGEIRA, CASO JÁ TENHA FEITO O INGLÊS NO MESTRADO (PROVA ELIMINATÓRIA)

Dia 04 de novembro de 2011, das 9:00 às 12:00, sala 307 Bloco- B CCE.

RESULTADO DO TESTE DE PROFICIÊNCIA

Dia 11 de novembro de 2011, a partir das 16:00h, no Site da PGET, www.pget.ufsc.br

PERÍODO DE SELEÇÃO POR ORIENTADOR (ENTREVISTAS E PROVAS ESCRITAS)

De 07 a 11 de novembro de 2011, informações sobre o local das provas na sala 301, prédio B, CCE.

RESULTADOS

Dia 18 de novembro de 2011, no Site da PGET, www.pget.ufsc.br

MATRÍCULA DE ALUNOS REGULARES

Dia 05 de dezembro de 2011.

MATRÍCULA DE ALUNOS COM MATRÍCULA EM DISCIPLINA ISOLADA

Dia 06 de dezembro de 2011.

Mais informações sobre o Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução disponíveis na Secretaria do Curso ou através do site da PGET - www.pget.ufsc.br

FICHA DE INSCRIÇÃO

1. DADOS PESSOAIS

Nome do(a) candidato(a) _____
Sexo: Masc. Fem. _____ Data de nascimento: ___/___/___
Naturalidade: _____ Nacionalidade: _____
Estado Civil: _____
Filiação: Pai: _____
Mãe: _____
Carteira de Identidade: _____ Órgão Expedidor: _____
CPF: _____
E-mail: _____
Endereço Residencial: Rua/Av. _____
Nº _____ Complemento: _____ Bairro: _____
UF: _____ Cidade: _____
CEP: _____ Telefone: _____
Fax: _____
Endereço p/ correspondência: () O mesmo endereço residencial. Ou:
Rua/Av. _____ Nº _____
Complemento: _____ Bairro: _____ UF: _____
Cidade: _____ CEP: _____
Telefone: _____ Fax: _____



2. DADOS ACADÊMICOS

Nível: Graduação Especialização Mestrado Doutorado
Data de Conclusão: ___/___/___
Nome da Instituição: _____
Nome do Curso: _____
Cursos complementares relacionados à área pretendida:

3. INFORMAÇÕES PARA A INSCRIÇÃO

3.1 Curso pretendido:

- 1 Mestrado
- 2 Doutorado

Área de Concentração
Processos de Retextualização

Orientador(a):

3.2 Proficiência em Língua Estrangeira Moderna:

Proficiência para o curso de mestrado será obrigatoriamente em língua inglesa.

No caso do doutorado, a língua estrangeira deverá ser diferente da que realizou quando do ingresso em seu curso de mestrado. Indique a opção a fazer.

Alemão Espanhol Francês Inglês Italiano

4. OUTRAS INFORMAÇÕES

1. Linha de pesquisa em que se inscreve

Teoria, crítica e história da tradução
Lexicografia, tradução e ensino de línguas
Estudos da interpretação

2. Atividade desenvolvida pelo candidato:

Possui Vínculo Empregatício? ____ Sim ____ Não

Não Docente Prof. da Instituição Prof. de Iº/ IIº Grau Prof. de
Instituição Superior.

3. Atividade que pretende desenvolver após terminar o Curso de Mestrado/Doutorado

Ensino Pesquisa Extensão Administração

Outra
Atividade _____

4. Dados complementares:

| | | |
|-------------------------------------|----------|---------|
| Tempo para estudos durante o Curso: | Integral | Parcial |
| Residirá na cidade durante o Curso: | Sim | Não |
| Solicitará bolsa? | Sim | Não |

Florianópolis, _____ 2011

Assinatura do candidato